

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 62 (1989)

Heft: 9: Markt : Stätte der Verlockung - Ort der Begegnung = Marché : lieu de tentation et de rencontre = Mercato : luoghi della tentazione e d'incontro = Market : point of temptation - place of meeting

Artikel: Basel und Luzern : Messezauber : wo Kinderträume sich erfüllen = magic of the fair : where children's dream come true = magie de la foire : les rêves d'enfance se réalisent

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774191>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

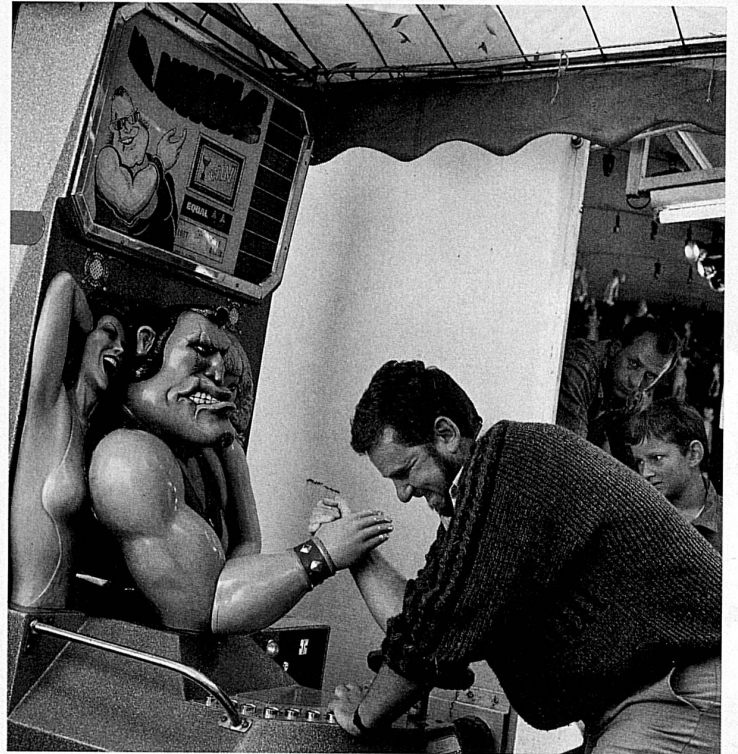


Basel und Luzern

Messezauber: Wo Kinderträume sich erfüllen
Magic of the fair: where children's dream come true
Magie de la foire: les rêves d'enfance se réalisent



37/38



39/40





36-42 Jeweils im Oktober finden in Basel und Luzern die traditionellen Herbstmessen statt. Ihre Ursprünge reichen weit in die geschichtliche Vergangenheit: Basel erhielt 1471 durch eine Urkunde von Kaiser Friedrich III. auf ewige Zeit das Recht, alle Jahre zwei, je 14 Tage dauernde Jahrmärkte abzuhalten, jeweils im Frühjahr vor Pfingsten und im Herbst zwei Wochen vor Martini. Die Pfingstmesse erhielt durch die Gründung der Schweizer Mustermesse ab 1916 eine Weiterführung. Nach der ersten Verordnung der Luzerner Messe von 1417 muss die Kilbi am vorletzten Samstag vor dem Kilbisonntag, dem zweiten Sonntag im Oktober, ihren Anfang nehmen. In Basel geht man, wenn man die Herbstmesse meint, «a d'Mäss», in Luzern bezeichnenderweise «a d'Chilbi»

36-42 Chaque année, en octobre, ont lieu les foires d'automne traditionnelles de Bâle et de Lucerne. Leur origine remonte au Moyen Age. Bâle obtint en 1471, par une charte perpétuelle de l'empereur Frédéric III, le droit de tenir deux foires annuelles de quinze jours, l'une au printemps avant la Pentecôte, l'autre en automne deux semaines avant la Saint-Martin. La foire d'automne connu à partir de 1916 un prolongement grâce à la fondation de la Foire d'échantillons. Depuis le décret de 1417 relatif à la foire de Lucerne, celle-ci doit commencer l'avant-dernier samedi avant le «kilbi» (fête traditionnelle de Suisse centrale) qui a lieu le deuxième dimanche d'octobre. C'est ainsi que, à Bâle, on dit que l'on va «à la foire», et à Lucerne «au kilbi»

36-42 A Basilea ed a Lucerna, in ottobre si svolge la tradizionale fiera d'autunno, la cui storia risale al medioevo: con un documento del 1471, l'imperatore Federico III concesse a Basilea il diritto perenne di organizzare ogni due anni dei mercati della durata di quattordici giorni e cioè in primavera prima di Pentecoste e in autunno prima di S. Martino. La tradizione della fiera di Pentecoste vive tuttora nella Fiera campionaria svizzera la cui fondazione risale al 1916. Secondo la prima ordinanza del 1417 riguardante la fiera di Lucerna, la manifestazione, che assume toni di festa popolare, deve iniziare la seconda domenica di ottobre

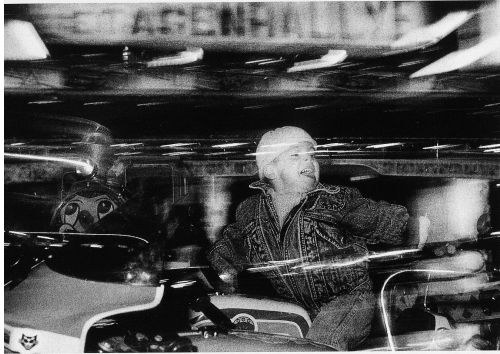
36-42 Traditional autumn markets take place in October in both Basle and Lucerne. Their history can be traced back to the Middle Ages. Through a writ of the Emperor Frederick III dated 1471 Basle was granted the everlasting right to hold two fourteen-day markets each year, the one in spring before Whitsun and the other in autumn two weeks before Martinmas. The Whitsun Fair was continued from 1916 in the form of the Swiss Industries Fair. According to the first decree of 1417 concerning the Lucerne Fair, it should begin on the last Saturday but one before Kilbi Sunday, which is the second Sunday in October. In Basle the autumn fair is known as "d'Mäss", in Lucerne as "d'Chilbi"



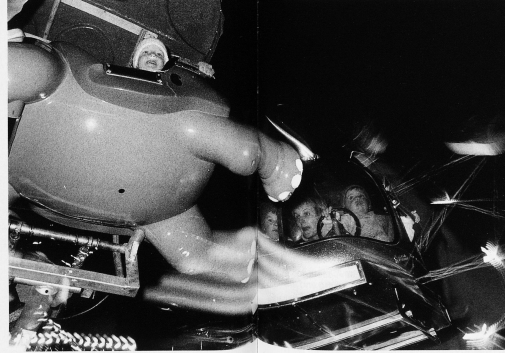




43-50. Seit den Anfängen der Herbstmesse wird den Gästen nebst dem Warenmarkt auch ein Unterhaltungsprogramm – die Kibbi – geboten. Früher amüsierten Wasserkünstler, Akrobaten, Komödianten und Marktschreier aller Art das Publikum, heute übernehmen die rasend schnell sich drehenden Bahnen diese Aufgabe



45-50



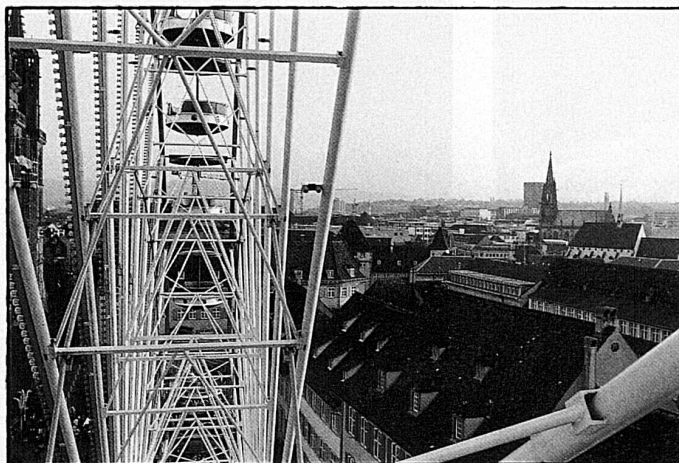
43-50. Depuis le début de la Foire d'automne il était de coutume d'offrir non seulement des marchandises aux visiteurs, mais aussi un programme de divertissements nommé le «kibbi». Tandis qu'autrefois jongleurs, acrobates, comédiens et camelots de toute espèce amusaient le public, aujourd'hui des bolides sur rail ont pris la relève

34

43-50. Oltre al mercato vero e proprio, sin dagli inizi la fiera ha sempre offerto agli ospiti svariate possibilità d'intrattenimento. Un tempo il pubblico si divertiva guardando gli estrosi artisti, gli acrobati, i commedianti e gli imbonitori d'ogni genere; questo compito è stato assunto nel frattempo dalle giostre sempre più rapide e spettacolari

43-50. The autumn markets in Europe were from the first full-blown fairs, entertainment being provided as well as wares. In the past it was mostly water artists, acrobats, singers, comedians and chiefs of all kinds who kept the public amused; today the accent has moved to all sorts of big wheels, switchbacks and merry-go-rounds

35

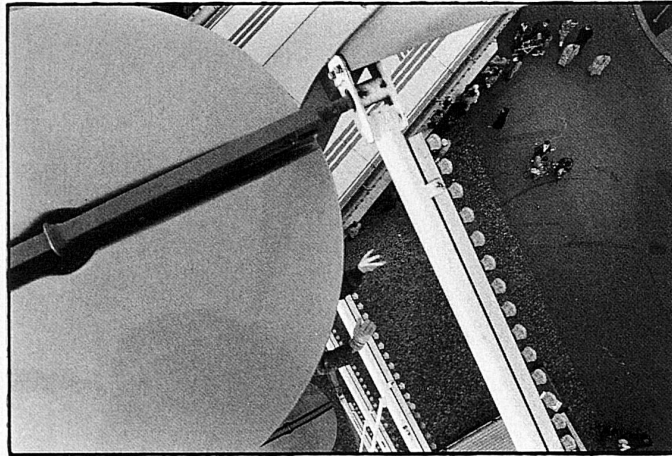


51-58



51-58 Seit der Neugestaltung des Münsterplatzes 1984 ist das Riesenrad Wahrzeichen der Basler Herbstmesse und Anziehungspunkt von jung und alt. Am schönsten präsentiert es sich von der Wettsteinbrücke aus. Das 34 Meter hohe Ungetüm überragt die umliegenden Gebäude um ein Drittel. Das Riesenrad der Basler Herbstmesse ist in der ganzen Schweiz an verschiedenen Kilbis zu bestaunen und zu besteigen. Allerdings sind diese Tournées jeweils mit einigem Aufwand verbunden: der Transport erfordert neun Satteltransportanhänger, zum Aufstellen dieser Vergnügungsbahn arbeiten drei Mannen zwei Tage lang

51-58 Depuis l'inauguration de la place de la Cathédrale en 1984, la Grande Roue est l'emblème de la Foire de Bâle ainsi qu'une attraction pour jeunes et vieux. C'est du pont Wettstein que l'on peut le mieux observer ce monstre de 34 mètres, dont la hauteur dépasse d'un bon tiers celle des bâtiments environnants. Cette Grande Roue est présente lors de nombreuses fêtes dans toute la Suisse. Le transport de la roue exige neuf remorques de camion, et il faut trois hommes pendant deux jours pour la dresser



51-58 Da quando nel 1984 la piazza della Cattedrale è stata aperta alle giostre e alle bancarelle, la grande ruota panoramica è diventata il simbolo e il principale polo d'attrazione della fiera autunnale di Basilea. La veduta più avvincente può essere goduta dal Ponte di Wettstein: l'impianto alto 34 metri sovrasta di un terzo gli edifici circostanti. La ruota panoramica della fiera basilese può essere ammirata in svariate località della Svizzera dove si svolgono feste popolari. La tournée comporta peraltro dei costi non indifferenti: per trasportare la ruota occorrono infatti nove camion articolati e il montaggio, effettuato da tre uomini, dura due giorni

51-58 Since the Münsterplatz was opened in 1984, the Big Wheel has been the landmark of the autumn fair in Basle and a point of attraction for young and old. It can be seen from Wettstein Bridge, where the 34-metre monster is higher by one third than the surrounding buildings. The Big Wheel from Basle also goes to fairs all over Switzerland. These tours involve a good deal of work and organization: nine trailer trucks are needed for transporting it, and three men have to work two days to erect it

